

金丝带丛书·世界名著译丛

# 竞选州长

(美) 马克·吐温 著 天禾 职玉清 催晶 等译



华文出版社

Sinoculture Press

马克·吐温中短篇小说选

(美) 马克·吐温 著

天 禾 职玉清 催 晶 等译

# 竞选州长



华文出版社  
Sinoculture Press

## 图书在版编目 (CIP) 数据

竞选州长/(美)马克·温(Mark Twain)著;天禾等译. -2版.  
-北京:华文出版社,1998.1  
(金丝带丛书)  
ISBN 7-5075-0687-8

I.竞... II.①马... ②天... III.①中篇小说-美国-近代-选集 ②短篇小说-法国-近代-选集 IV.I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 24775 号

华文出版社出版

(邮编 100800 北京市西城区府右街 135 号)

电话:(010) 66035914 (010) 83086663

网址:<http://www.hwbs.com>

电子信箱:[webmaster@hwbs.com](mailto:webmaster@hwbs.com)

新华书店经销

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

850×1168 32 开本 10.875 印张 236 千字

1998 年 1 月第 2 版 2003 年 1 月第 2 次印刷

\*

定价:15.50 元

## 能擦出眼泪的幽默魔巾

### (代序)

张大成

在我像是要死去的时候,我不愿意有人延长我的生命。我只需要让我舒舒服服地离去……马克·吐温。

上帝选择了春天与他相伴,1910年4月21日,这位曾为古老的密西西比河注入过无限活力的领航者的心脏,停止了跳动。从此,他驾驭的幽默艺术航船的轮机也悄然而止。

他的灵柩置于纽约长老会古朴的教堂,来自西部的、东部的……不同肤色的成千上万的人告别他们的朋友——令世界读者忍俊不禁的幽默大师。

他的小说,尤其是脍炙人口的短篇小说幽默艺术魅力,却仍在读者心中“航进”!他的作品的每一书页都犹如一方能擦出眼泪的幽默魔巾,给人带来酣畅的笑声与心灵的震颤!

马克·吐温(1835~1910)原名塞缪尔·朗荷恩·克列门斯,1835年11月30日出生于密苏里州门罗县佛罗里达小镇。父亲约翰·马夏尔·克列门斯,为人严谨,宗教上思想自由,是一个地方小法官。母亲简恩·兰普顿·克里门斯,是长老会教徒,并不狂热,不把宗教信仰看做负担,很喜欢社交活动。马克·吐温继承了父亲的老实与虔诚,继承了母亲的善良与勇气。

马克·吐温的父亲死于1847年,从此家境贫寒。马克·吐温童年时代是在密苏里州的小城汉尼伯尔度过的,那里当时还是一片未开垦的处女地。从二十岁起,马克·吐温便开始了锤炼他的意志、并给他创作源泉的独立的劳动生活。他先后做过印刷所的学徒、流动性极强的排字工人、密西西比河上的领航员、内华达的金矿工人和新闻记者。他近似流浪的劳动生活,尤其是在密西西比河——这条商运繁忙的大河上的“令人心醉”的领航职业,不啻是另一种大学,使马克·吐温“熟悉了并且仔细地研究过各式各样的人物性格”。

1862年,马克·吐温开始为内华达《企业报》撰稿,写滑稽小品,后参加该报的编辑工作。1863年他在一篇通讯中,第一次使用“马克·吐温”这一笔名。“马克·吐温”一词,即为水手的行话“十二英尺”的意思,表示水够深了,船能够安全通过。可见,马克·吐温的笔名与他在密西西比河上的难忘经历,有着不解之缘。可以说,马克·吐温“开始从事文学活动的时候,已经具有丰富的生活经验”。这一时期,他的通讯和杂文出现于西部各报。

马克·吐温的第一篇短篇小说《卡拉维拉县有名的跳蛙》于1865年问世,两年后,同名短篇小说集出版。

马克·吐温的短篇小说的创作,从它描述的内容来分,一般认为分为如下两类:以美国民间传说故事为小说的基本素材,经过作者艺术加工然后写出的;直接取材于美国的社会现实,经过认真观察截取典型题材而写成的。前者有《卡拉维拉县有名的跳蛙》、《朱庇特山维纳斯传奇》、《麦克威廉士家经历过的膜性喉炎》、《麦克威廉士太太和闪电》、《斯托姆斐尔德船长天国游记摘录》等;后者如《竞选州长》、《田纳西的新闻报导》、《百万英镑》、《败坏的赫德菜堡人》、《三万元的遗产》等;第二类作品中,值得一提的尚有以反对种族歧视为主题的《哥尔斯密的朋

友再度出洋》、《一个真实的故事》。

1865年,马克·吐温在弗吉尼亚市时稍有接触的阿蒂马斯·沃德从东部来信,请他写一篇小品,收进一本新的幽默集子里。马克·吐温听到过一个跳蛙的故事,他便写成小品寄去。由于寄到时太晚,来不及收入集子,他就发表在1865年11月18日的《星期六报》上,这就是《卡拉维拉县有名的跳蛙》。

《卡拉维拉县有名的跳蛙》典型地表现了马克·吐温那种轻松幽默的笔调,并继承了美国人民的幽默传统。当时在西部各州的居民(农民、伐木者、金矿工人、渔夫们)中间,产生了许多多荒诞滑稽的传奇,极为有趣的笑话和故事。怪诞、极度夸张以及神怪和荒诞的渲染,这些就是当时美国西部各州民间文学的一大特色。马克·吐温善于抽取美国民间文学的精髓,予以创造性的艺术加工,使其成为伟大的文学。马克·吐温早期短篇小说中幽默经常只在于表面的滑稽可笑,近于怪诞的过分夸张是他惯用的手法。这种手法在《卡拉维拉县有名的跳蛙》中得以充分的展示。

在卡拉维拉县有位叫吉姆·斯迈利的人,他有一个与众不同的癖好——嗜赌(打赌)如命。他几乎是事事、处处、时时都有和别人打赌的欲望和行动。斗狗、赛马他要赌,就连一位牧师的老婆得了病会不会好,他也要和别人打赌。每次打赌,他都是打心里希望赢的。有那么一天,他无意中捉到一只青蛙,为了在打赌中取胜,深知必须教给此蛙超乎常蛙的绝招。于是他花了近三个月的时间训练这只青蛙跳跃的本领。功夫不负有心人,这只青蛙被训得不仅能灵活跳跃,而且能“超乎寻常”地翻筋斗。从此,自然也回应了小说的题目,它真正成为“卡拉维拉县有名的跳蛙”了。可谁知,有位过路的客人更高明:趁吉姆·斯迈利离开去捉另一只青蛙好与名蛙相比时,客人将打鸟用的铅弹灌进了“名蛙”的肚子。其结果可想而知,吉姆·斯迈利输

给了过路的客人，极不情愿地将四十元钱掏给了人家。当他发现那些铅弹时，为时已晚，被他咬牙切齿地骂为“坏蛋”的过路人，早已不知去向。

有的美国学者认为：这个跳蛙的故事是从乱七八糟的矿区采编来，熔铸成带有民主色彩的传奇故事的。马克·吐温写这个奇闻轶事时，独出心裁地加了一个“引子”，这使小说更具文采。“引子”，先给我们引出了一个叙述故事的人“马克·吐温”，然后再告诉我们他如何在安吉尔小镇的酒吧间里遇到了西蒙·惠勒……实际上“引子”是为了叫听故事的人预测落空而设下的一个布局，故事的本身也是如此。西蒙用土话就吉姆·斯迈利作了长篇独白，还讲了有关吉姆·斯迈利的一条狗的轶事。这只叭儿狗有本领打败任何一只狗，办法是用它的牙齿咬住别的狗的后腿不放，直到对方认输，哪怕它等上一年。不过，后来这只狗终于被打败了，因为那条狗根本就没有后腿。作者将吉姆·斯迈利的那条狗取名为“安德鲁·杰克逊”，这显然是马克·吐温在嘲弄他心目中始终认为害人不浅的总统（安德鲁·杰克逊是美国著名总统，属于民主党；而马克·吐温从小接受辉格党的教养）这样一个政客。作者借西蒙·惠勒的口幽默地冷嘲热讽地说，一条好狗，这个安德鲁·杰克逊，它要是活下去，它会给自己扬名的，因为它有本事，它有天才——这我知道，它从来没有得到好机会，可是像它这样在那种条件下能用这种办法打架的狗，如果说它没有才气，那也说不过去——这当然非常符合早先西部作家们辉格派的幽默感的。吉姆·斯迈利的那只青蛙被起名叫但尼尔·韦伯斯特，以纪念辉格党的大英雄，而实际上这个故事对那个悲剧时代的两派都加以指责。那个过路的客人瞪这只但尼尔·韦伯斯特，说了一段美国幽默史上著名的话，“我看不出这只青蛙比别的青蛙有什么高明之处”。后来那只无名的小青蛙战胜了自负的但尼尔·韦伯斯特，这喜剧性



地证明了那个外乡人的激进民主主义思想。《卡拉维拉县有名的跳蛙》捕捉住了内战结束时全国人民的情绪,因而马上闻名全国。美国著名作家詹姆斯·R·罗威尔曾称颂它为“美国幽默文学中迄今为止最优秀的作品”。

马克·吐温这一时代的著名短篇小说还有《田纳西州的新闻界》、《我的表》、《麦克威廉士家经历过的膜性喉炎》等。马克·吐温能够非常巧妙地在最平凡的事物中发现可笑的题材,以冷静而严肃的态度说出离奇动人的故事。马克·吐温喜欢以第一人称写短篇小说。他常常在这些小说中扮演各色各样的头脑简单的角色。这些人那种特意的、极端的幼稚是作品令人发笑的基础。但即使是在马克·吐温那些乍看起来仿佛是最“无意义”的、表面上“胡说八道”的作品中,也总是能令人体会得出幽默艺术的现实主义的根基。马克·吐温自己也写过,只有建立在真实生活基础上的幽默才会不朽。……很多人都不了解这一点:就是,一个幽默作家也应该有严肃的著作家所必须具备的那种观察、分析和理解的能力。马克·吐温的许多早期作品中都讽刺了现实生活中否定的一面。他嘲笑了美国小市民和市侩们的愚昧、自满、庸俗和目光短浅,如《麦克威廉士家经历过的膜性喉炎》、《麦克威廉太太与闪电》等。而短篇小说《田纳西州的新闻报导》则是一个幽默得滑稽可笑的荒唐故事,它揭露了美国当时资产阶级报界的不良风气。马克·吐温不止一次地写过这个主题。在《横行无忌的报刊界》这篇演讲中,他曾说过,据说,我们享有出版的自由,也的确是太自由了,自由到可以恣意污蔑于己不利的社会活动家和个人,并散布最荒谬无稽的谰言。

著名短篇小说《竞选州长》就是描绘出一幅美国“自由”竞选运动的典型现象。只是为了想在竞选中获得胜利,一切龌龊的手段都使用出来:诽谤、欺诈、捏造。而在这篇小说中,马克·吐温的幽默艺术更显示在它的尖锐的讽刺上。为加深对这篇小



说的理解,我们不妨先了解一下它的写作背景。该篇小说发表于美国南北战争结束后五年。1865年,战争刚一结束,接替被刺身死的林肯任总统的约翰逊就赦免了一部分叛乱的奴隶主,并荒唐地提出以“平等的原则”接受南方叛乱各州重新加入联邦。与此同时,北方的投机商、南方的奴隶主、臭名昭著的三K党肆虐横行。在美国人民的斗争的压力下,美国国会通过了“重建南部”的法令,并先后公布了黑人公民权法案;颁布了宪法修正案。但是,写在纸上的是一回事,实际行的又是另一回事。《竞选州长》就在这样的背景下产生了。

小说以第一人称“我”、也就是“马克·吐温”先生的口气来叙述,这与《我给参议员当秘书的经历》相同。用“马克·吐温”的名字作为作品中的主人公名字,这里虽然包含有作者思想和性格,但决不等于作者自己。这是增强作品真实性的一种艺术手段。故事以“我”要与另外两党的候选人竞选纽约州州长为线索展开。“我”自认为“正派”、“声望好”、“长处胜过这两位先生”,因而快乐地对竞选的前途充满信心,可谁知祖母的来信却使他十分不安,因为祖母把“我”竞选的事称为“一桩可羞的事情”。这一个“羞”字真有一语双关之妙,它似一把“解剖刀”,把美国选举制度的所谓“民主”、“平等”的“遮羞布”剥得一干二净了。在这个诸如《加利维拉县有名的跳蛙》的“引子”一样的“精彩的开端”之后,让我们看看究竟对手是采用何种手段“竞选”的吧:

“伪证罪——马克·吐温先生现在既然在大众面前当了州长候选人,他也许会赏个面子,说明一下他怎么会在1863年在交趾支那的瓦卡瓦克被三十四个人证明犯了伪证罪”。这只是一个小小的信号,从此开始,对手的报纸便对“我”诬加种种莫须有的“罪名”、“无耻的伪证制造者吐温”、“蒙拿夫的小偷吐温”、“盗尸犯吐温”、“酒疯子吐温”、“肮脏的舞弊分子吐温”、

“可恶的讹诈者吐温”，竟然有六项之多。除此之外，这些无耻之徒还使用匿名信威胁谩骂，并且干脆指使人大打出手。最后这种令人发指的无耻迫害发展到了高潮：九个刚学走路的小孩子，被“我”的对手教唆着公开闯到讲台上来，抱着“我”的腿，在光天化日下叫“我”“爸爸”！最后“我”只能“偃旗息鼓，甘拜下风”，自然也就“放弃了竞选”。

这是马克·吐温的一篇杰出的小说。他的幽默已不再是《卡拉维拉县有名的跳蛙》的风趣式的初次尝试，他的幽默效应已达到一种尖锐、辛辣讽刺艺术的空前高度。文中幽默语言俯拾即是；令人忍俊不禁的情节此起彼伏；滑稽的场面千奇百怪……我们需透过这些现象，看到马克·吐温心中所堆积的压抑不住的愤慨与盛怒！所以，正如一些学者所说，《竞选州长》引起人们的发笑是一种“带着眼泪和愤慨的笑”。

当然，也并非马克·吐温所有的幽默都是一个调子。我们不妨将《百万英镑》与《竞选州长》相比，则会发现，前者所表现出来的马克·吐温式的幽默效应是一种对“金钱万能”社会的本质的轻松、含蓄的抨击。它生动地描绘了亨利·亚当（这位携带一张本不属于自己的一百万英镑钞票的落魄青年）的传奇式经历，勾画出了资本主义社会中形形色色的势利鬼的嘴脸。有的学者认为：在《百万英镑》中，马克·吐温既不像巴尔扎克那样通过对纷乱繁杂的巴黎社交界的深刻剖析来提示资本主义世界的腐朽堕落，也不像狄更斯那样以深情的描述来呈现资本主义社会中伦敦的下层的黑暗与悲惨，而是采用一种风趣活泼的笔调来表现这个重大主题。

马克·吐温的幽默还表现在对虚伪的资产阶级道德的鄙视和批判。他对这种令人作呕、一钱不值的东西常常给以尖刻的讽刺。《坏孩子的故事》、《好孩子的故事》、《爱德华·密尔士和乔治·本顿的故事》等，均是此类作品的力作。特别值得一提

的是马克·吐温的后期代表作《败坏的赫德莱堡人》。

《败坏的赫德莱堡人》是一部含义深刻、发人深省的伟大作品。在这篇杰出的作品中，作者以他特有的幽默讽刺手法，对比式地生动描写了资产阶级一面夸耀他们的虚伪道德，另一面却是怎样贪婪地追求金钱。一个最诚实、最清高的赫德莱堡镇却经不起金钱的诱惑；甚至被公认为“清白无瑕”、“纯洁、善良、正直、清廉”的化身的理查兹夫妇一经金钱的诱惑也现出了本来面目。可想而知，镇上其他的人就更不足道了。在一袋“金币”面前，这里的公民都显露出了贪婪、卑劣的本色。尤其是那十九个所谓的“首要公民”，一个个都撕下了“清高”的假面具，他们原来是一群灵魂肮脏、行为卑鄙的骗子手。谁是“败坏的赫德莱堡人”？表面上看来似乎是那个来自外乡的送来假币的人，实际上却正是那些崇奉拜金主义的资产阶级本身。你看，那些从小开始就一直受着严格的资产阶级道德教育的伪君子，为了争夺一袋“飞来的肥财”——那袋“金币”，一个个明处是“人”，暗地是“鬼”；表面上道貌岸然，实际上却是十足的衣冠禽兽。他们一个个正襟危坐地绷着一副“道德高尚”的冷面孔，背后却采取种种卑劣的手段，对他人极尽诬蔑打击之能事。最“老实”的人也日以继夜地费尽心机，要想出一个既能如愿以偿地得到金币、但又不会露出马脚的办法，来达到获得不义之财的龌龊目的。

在镇公所大厅举行的全体居民的大会上，由柏杰士牧师一一拆信宣读，结果十八位首要公民一一出丑，只是由于理查兹老头过去对牧师有恩，因而牧师讲点交情，将他的申请信扣下未读。因此，一时间理查兹被人们称为“全镇上最廉洁的人”。最后，牧师在众目睽睽之下，终于打开了那个装“金币”的口袋——悬念也到此结束，可出人意料的是，装在口袋里的钱竟然是镀金的铅饼！于是决定将其拍卖，所得金钱奖励镇上最清白

的理查兹。可理查兹夫妇却从此心神不定,似“鬼”缠身,最后终于病倒不起,死前也承认了曾写过申请书。

至此,这个小镇终于被剥去了它清白、光荣的最后一块遮羞布,露出了它的本来面目。最终,该镇易名。最具讽刺意味的是:一直被刻在小镇官印上的格言——“请勿让我们受诱惑”,也改成了“请让我们受诱惑”,一字之差,而作者表现其中的寓意,却是何等深刻!

拜金主义是资产阶级道德的基础,也是马克·吐温在作品中揭露、讽刺乃至批判的对象之一,这篇作品就很能说明这点;同时,也表现出马克·吐温晚年对美国资本主义文明的失望。他分明已经悟出,美国所谓的“民主社会”不过是一个地地道道的“金元帝国”,而资产阶级对金钱利欲的贪求,已经使它丧尽道德原则。但本文中,作者对理查兹夫妇多少还是有点庇护的。这向人们表明,小说既有它是一把揭穿美国民主社会及资产阶级道德虚伪本质的解剖刀的一面;也有作者表露出对理想中的所谓昔日美德所唱挽歌的一面。当然前者是主要的。

与《败坏的赫德莱堡人》有异曲同工之妙的是马克·吐温五年后发表的小说《三万元遗产》。该作品也通过细致的心理刻画,用幽默辛辣的笔调描写了资本主义社会中人们追求财富的狂热。

小说描写了湖边镇有一对叫赛拉丁·福斯脱和爱新克特拉的夫妇,与《败坏的赫德莱堡人》的那袋“金币”不同,他们期待着一位远房亲戚的一笔三万元遗产;与赫德莱堡那十几位首要公民的太太因要获得金币而大量花钱一样,湖边镇的这对夫妇,改变了过去勤俭持家的好习惯,而最终却只能是“南柯一梦”,并在精神彻底崩溃的痛苦中死去。人之将死,其言也善。我们也可以说,人之将死,其言也“真”矣!赛拉丁的临终遗言,真可謂是“大彻大悟”、“震耳发聩”的:“暴发的、不正当的巨大财富

是一个陷阱。它对我们毫无好处，疯狂的欢乐只是暂时的；可是我们为了这种意外横财，却抛弃了甜蜜而单纯的幸福生活——让别人以我们为戒吧”。这篇小说与《败坏的赫德莱堡人》的结尾同属典型的“卒章显志”式，值得人们思索与借鉴。

马克·吐温的小说也不乏反对种族歧视的作品。他的长篇小说《哈克贝利·费恩历险记》和《傻瓜威尔逊》都是其中的上乘之作。短篇小说也有这类精品，如《一个真实的故事》，它一方面描写了瑞奇尔大娘的善良、爽朗的性格和与亲人间的真挚情感；另一方面则反映了黑人奴隶的悲惨命运与对自由的企盼。这里需要特别指出的是，马克·吐温对被压迫民族的同情，并非仅限于黑人。他在《爱德华·密尔士的朋友再度出洋》中，描写了一位中国人艾颂喜。这位中国人追求光明、追求幸福、追求自由，然而在被美化为“自由天堂”的美国却受尽了欺骗和迫害。这显然表现出作者对艾颂喜质朴、忠厚、老实的性格的同情，同时也用他犀利的笔，戳穿了美国自由神话的虚伪性和欺骗性。

本书选编的《斯托姆斐尔德船长天国游记摘录》。这是马克·吐温的晚年之作，是一个荒诞离奇的故事。作者在青年时代就写了这个故事的初稿。它取材于美国西部民间关于人死后生活的传说，表现了马克·吐温对宗教以及随之而来幸福与正义的认识与理解。此篇作品，虽为晚年之作，具有幽默的深刻的讽刺与严肃的抨击的特点，但也具有《卡拉维拉县有名的跳蛙》时代的幽默的风趣、滑稽、夸张与怪诞的特点，并且将二者巧妙地结合在一起，可谓“水乳交融”。

此篇小说将“天堂”的生活描写得“无精打采”，虽然有竖琴、棕榈树枝以及光轮等东西，但是那些可爱的天使们没有多长时间就对其厌倦了。这些天使对自己的生活——唱歌、诵经、无所事事，都觉枯燥乏味、无聊透顶，甚至一有机会都想远走高飞。这显然打破了人们对“天堂生活”的欺骗性、麻醉性幻想，反宗

教的立意深刻而鲜明。

作品中,作者有意识地让各种肤色的人都可进入天堂,不能不说是作者对社会现实中种族歧视的不满,以及追求种族平等、人权与自由的可贵理想。

马克·吐温不愧是伟大的现实主义作家。他的不少短篇小说反映了美国资产阶级统治下政治生活的黑暗和腐败,以及艺术天才常常被埋没、人们只图虚名而无真才实学的事实。前者如《我给参议员当秘书的经历》、《被偷的白象》、《神秘的访问》等;后者如《朱庇特山的维纳斯的传奇》和《他是否在人间》。这些作品成功地运用幽默手法,不仅引人发笑,更令人深思。

当我们拜读马克·吐温的作品时,你一定会被他的幽默艺术所倾倒。

马克·吐温的幽默被认为是纯美国式的。正如英国著名作家切斯特登所说,美国式的幽默,既不像爱尔兰的那么莫名其妙的荒唐,也不像法国幽默具有人工雕饰的明晰和贴切,更不像苏格兰的那么尖刻、有理性、富于现实生活味。美国式的幽默是想像力的幽默,其妙处在于塔上建塔,山上叠山,笑话扯到天外。

马克·吐温的幽默有如急风骤雨,沸沸扬扬,铺天盖地,势不可挡。马克·吐温幽默的妙处在于不协调。它还具有明显的夸张的特点——一种有目的却无边无际的夸张。这是因为马克·吐温具备了真正幽默大师的重要因素——通情达理、富有同情心和精确的辨别轻重缓急的能力。马克·吐温还具有很高的戏剧才能。他还是位民主主义者,他的幽默反映了一定的民族性。他对语言与其运用领悟极深,他幽默文体风格的绝妙处在于语言与题材的融合无间。马克·吐温的幽默能远行世界各国,原因在于其幽默的创造源于对人性的深刻理解,对人与人关系和人类弱点的深切同情。所以它能超越文字的隔阂,在各种译文中巧妙生效。

英国著名诗人、散文家兰朵曾经说过,真正的幽默源于一个健全和宽广、但又总是庄重的胸怀。在伟大的幽默家身上,总有一种哲学意味,一层深切的悲哀或忧伤。

马克·吐温就是这样一位伟大的幽默家。因为在他闪烁逗趣的双眼后面,是一位哲学家,一位人文主义者在观察世相人生。萧伯纳说过,他并不把马克·吐温看成一个幽默家,而主要把他视为一位社会家。

只有民族的,才真正是世界的。

马克·吐温的幽默艺术为全世界读者所热爱。

在中国,他的作品已被选入中学教材、大学课程、乃至研究生课程中,对他作品的讲述、赏析、研究,也占相当比重。

不少中国作家,受到马克·吐温式幽默的影响,如王蒙、高晓声等。

马克·吐温的作品,不仅是昨天的,也是今天的。

《败坏的赫德莱堡人》、《三万元遗产》、《百万英镑》等,那“卒章显志”式的结语;那“对面不知人有骨,到死方信鬼无皮”、“身如行尸魂走肉”式的各色各样的人;那不顾廉耻、不择手段、贪赃枉法、利欲熏心而造成的林林总总的现象,难道在当今某些人的身上不正散发着臭气吗?

请记住:

马克·吐温式的幽默——

不仅能使你笑出眼泪;

更能让你收获心灵的震颤!





# 目 录

---

能擦出眼泪的幽默魔巾(代序)

张大成 / 1

1	竞选州长	/ 1
2	神秘的访问	/ 7
3	我给参议员当秘书的经历	/ 13
4	哥尔斯密斯的朋友再度出洋	/ 19
5	爱德华·密尔士和乔治·本顿的故事	/ 26
6	被偷的白象	/ 33
7	狗的自述	/ 56
8	斯托姆斐尔德船长天国游记摘录	/ 68
9	卡拉维拉县有名的跳蛙	/ 113
10	一个坏孩子的故事	/ 119

11	好孩子的故事	/ 123
12	朱庇特山的维纳斯的传奇	/ 128
13	田纳西州的新闻报道	/ 135
14	我怎样编辑农业报	/ 142
15	大宗牛肉合同事件的始末	/ 148
16	一个真实的故事	/ 156
17	麦克威廉姆斯家经历过的膜性喉炎	/ 162
18	麦克威廉太太与闪电	/ 170
19	我的表	/ 178
20	他是否还在人间	/ 181
21	败坏的赫德莱堡人	/ 192
22	百万英镑	/ 247
23	稀奇的经验	/ 271
24	三万元的遗产	/ 300